

は、当該不動産が存在する国において租税を課することができる。

2 一方の国の企業が他方の国に有する恒久的施設の事業用資産の一部をなす財産（不動産を除く。）又は一方の国の居住者が自由職業を行なうため他方の国において使用することができ、固定施設に係る財産（不動産を除く。）の譲渡から生ずる収益（単独に若しくは企業全体とともに行なわれる当該恒久的施設の譲渡又は当該固定施設の譲渡から生ずる収益を含む。）に対しては、当該他方の国において租税を課することができる。

3 2の規定にかかわらず、一方の国の居住者が国際運輸に運用する船舶及び航空機並びにこれらの船舶及び航空機の運用に係る財産（不動産を除く。）の譲渡によつて取得する収益に対しては、当該一方の国においてのみ租税を課することができる。

4 一方の国の居住者が1及び2の規定の適用される財産以外の財産の譲渡によつて取得する収益に対しては、当該一方の国においてのみ租税を課することができる。

5 4の規定は、資本の全部又は一部が株式の形式をとつて一方の国の居住者である法人の株式又は受益株式の譲渡から生ずる収益で、現に他方の国の居住者であり、かつ、当該

7, may be taxed in the country in which such property is situated.

2. Gains from the alienation of any property (other than immovable property) forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a country has in the other country or of any property (other than immovable property) pertaining to a fixed base available to a resident of a country in the other country for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in that other country.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, gains derived by a resident of a country from the alienation of ships and aircraft operated in international traffic and any property (other than immovable property) pertaining to the operation of such ships and aircraft shall be taxable only in that country.

4. Gains derived by a resident of a country from the alienation of any property other than those to which the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article apply shall be taxable only in that country.

5. The provisions of paragraph 4 shall not affect the right of a country to levy according to its own laws a tax on gains from the alienation of shares or "jouissance" rights in a company, the capital of which is wholly or partly divided into shares and which is a

株式又は受益株式の譲渡に先だつ五年の間のいずれかの時点において当該一方の国の居住者であつた個人が取得するものに對し当該一方の国が自国の法令に従つて租税を課する権利に影響を及ぼすものではない。

第十五条

自由職業所得

1 一方の国の居住者が自由職業その他これに類する独立の活動に關して取得する所得に對しては、その者が自己の活動を遂行するために通常使用することができる固定的施設を他方の国に有しない限り、当該一方の国においてのみ租税を課することができる。その者がそのような固定的施設を有する場合には、当該所得に對しては、当該固定的施設に歸せられる部分についてのみ、当該他方の国において租税を課することができる。

2 「自由職業」には、特に、学術上、文学上、美術上及び教育上の独立の活動並びに医師、弁護士、技術士、建築士、歯科医師及び公認会計士の独立の活動を含む。

第十六条

1 第十七条、第十九条、第二十条及び第二十一条の規定が適用される場合を除くほか、一方の国の居住者が勤務に關して取得する給料、賃金その他これらに類する報酬に對しては、その勤務が他方の国において行なわれない限り、当該一方の国においてのみ租税を課することができる。勤務が他方の国

resident of that country, derived by an individual who is a resident of the other country and has been a resident of the first-mentioned country at any time during the five years immediately preceding the alienation of the shares or "jouissance" rights.

Article 15

1. Income derived by a resident of a country in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that country unless he has a fixed base regularly available to him in the other country for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in that other country but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 16

1. Subject to the provisions of Articles 17, 19, 20 and 21, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a country in respect of an employment shall be taxable only in that country unless the employment is exercised in the other country. If the employment is so exercised, such

給与所得
及び勤務
報酬

において行なわれる場合には、その勤務から生ずる報酬に対しては、当該他方の国において租税を課することができる。

2 1の規定にかかわらず、一方の国の居住者が他方の国において行なう勤務に関して取得する報酬に対しては、次のことを条件として、当該一方の国においてのみ租税を課することができる。

- (a) その報酬の受領者がその年を通じて合計百八十三日を超えない期間当該他方の国に滞在し、
- (b) その報酬が当該他方の国の居住者でない雇用者又はこれに代わる者から支払われ、かつ、
- (c) その報酬が当該他方の国に雇用者の有する恒久的施設又は固定的施設によつて負担されないこと。

3 1及び2の規定にかかわらず、一方の国の企業が国際運輸に運用する船舶又は航空機において行なわれる勤務に関する報酬に対しては、その国において租税を課することができる。

第十七条

一方の国の居住者が他方の国の居住者である法人の役員資格で取得する報酬に対しては、当該他方の国において租税を課することができる。

第十八条

remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other country.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a country in respect of an employment exercised in the other country shall be taxable only in the first-mentioned country, if

- (a) the recipient is present in that other country for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned, and
- (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of that other country, and
- (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in that other country.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or an aircraft operated in international traffic by an enterprise of a country may be taxed in that country.

Article 17

Remuneration derived by a resident of a country in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other country may be taxed in that other country.

Article 18

芸能人及び運動家の所得

1 第十五条及び第十六条の規定にかかわらず、演劇、映画、ラジオ又はテレビジョンの俳優、音楽家その他の芸能人及び運動家がこれらの者としての個人的活動によつて取得する所得に対しては、その活動が行なわれる国において租税を課することができる。

2 この条約のいかなる規定にもかかわらず、1の芸能人又は運動家の役務が一方の国において他方の国の企業により提供される場合において、その役務を行なう芸能人又は運動家が直接又は間接に当該企業を支配しているときは、その役務の提供により当該企業が取得する利得に対しては、当該一方の国において租税を課することができる。

第十九条

退職年金

第二十条1及び2の規定が適用される場合を除くほか、一方の国の居住者に過去の勤務について支払われる退職年金その他これに類する報酬に対しては、当該一方の国においてのみ租税を課することができる。

第二十条

公務遂行に係る報酬

1 政府の職務の遂行として日本国又はその地方公共団体に提供された役務につき、日本国若しくはその地方公共団体によつて個人に支払われ、又は日本国若しくはその地方公共団体が雇用人の資格で拠出した基金から個人に支払われる報酬（退職年金を含む。）に対しては、日本国において租税を課すること

1. Notwithstanding the provisions of Articles 15 and 16, income derived by public entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artists, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the country in which these activities are exercised.

2. Notwithstanding anything contained in this Convention, where the services of a public entertainer or an athlete mentioned in paragraph 1 are provided in a country by an enterprise of the other country, the profits derived from providing those services by such enterprise may be taxed in the first-mentioned country if the public entertainer or the athlete performing the services controls, directly or indirectly, such enterprise.

Article 19

Subject to the provisions of the paragraphs 1 and 2 of Article 20, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a country in consideration of past employment shall be taxable only in that country.

Article 20

1. Remuneration, including pensions, paid by, or out of funds to which contributions, in the capacity as an employer, are made by, Japan or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to Japan or a local authority thereof in the discharge of functions of a governmental nature may be taxed in Japan. Subject to the

教授又は
教員の報
酬

とができる。そのような報酬については、第二十四条2の規定に従うことを条件として、オランダの租税を免除する。

2 政府の職務の遂行としてオランダ又はその地方政府若しくは地方公共団体に提供された役務につき、オランダ若しくはその地方政府若しくは地方公共団体によつて個人に支払われ又はオランダ若しくはその地方政府若しくは地方公共団体が設立した基金から個人に支払われる報酬（退職年金を含む。）に対しては、オランダにおいて租税を課することができる。そのような報酬については、その受領者がオランダの国民である場合には、日本国の租税を免除する。

3 この条の規定は、いずれかの国又はその地方政府若しくは地方公共団体が行なう営業又は事業に関連して提供された役務について支払われる報酬（退職年金を含む。）については、適用しない。

第二十一条

大学、学校その他の教育機関において教育を行なうため一方の国を訪れ、二年をこえない期間一時的に滞在する教授又は教員で、現に他方の国の居住者であり、又は訪れる直前に他方の国の居住者であつたものは、その教育に関して取得する報酬につき、当該一方の国の租税を免除される。

第二十二條

provisions of paragraph 2 of Article 24, such remuneration shall be exempt from Netherlands tax.

2. Remuneration, including pensions, paid by or out of funds created by, the Netherlands, a political subdivision or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to the Netherlands, a political subdivision or a local authority thereof in the discharge of functions of a governmental nature may be taxed in the Netherlands. Such remuneration shall be exempt from Japanese tax if the recipient is a national of the Netherlands.

3. The provisions of this Article shall not apply to remuneration, including pensions paid in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by either country or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 21

A professor or teacher who makes a temporary visit to a country for a period not exceeding two years for the purpose of teaching at a university, college, school or other educational institution and who is, or immediately before such visit was, a resident of the other country shall be exempt from tax of the first-mentioned country in respect of remuneration for such teaching.

Article 22

学生又は
事業修習
者への給
付金

もつばら教育又は訓練を受けるため一方の国に滞在する学生又は事業修習者で現に他方の国の居住者であり、又はその滞在前に他方の国の居住者であつたものがその生計、教育又は訓練のために受け取る給付については、当該一方の国の租税を免除する。ただし、その給付が当該一方の国の外から支払われるものであることを条件とする。

第二十三条

その他の
所得

一方の国の居住者の所得で前諸条に明文の規定がないものに対しては、当該一方の国においてのみ租税を課することができる。

第二十四条

二重課税
の排除方
法

1 日本国の居住者がこの条約に従つて両国において租税を課される所得をオランダにおいて取得するときは、その所得について納付されるオランダの租税の額は、その居住者に対して課される日本国の租税から控除される。ただし、その控除の額は、日本国の租税のうちその所得に対応する部分とこえないものとする。その控除の適用方法は、日本国以外の国において納付される租税を日本国の租税から控除することに関する日本国の法令の規定に従つて定められる。

Payments received for the purpose of his maintenance, education or training by a student or business apprentice who is present in a country solely for the purpose of his education or training and who is, or immediately before being so present was, a resident of the other country, shall be exempt from tax of the first-mentioned country, provided that such payments are made to him from outside that first-mentioned country.

Article 23

Items of income of a resident of a country which are not expressly mentioned in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that country.

Article 24

1. Where a resident of Japan derives income from the Netherlands and that income may be taxed in both countries in accordance with the provisions of this Convention, the amount of the Netherlands tax payable in respect of that income shall be allowed as a credit against the Japanese tax imposed on that resident. The amount of credit, however, shall not exceed that part of the Japanese tax which is appropriate to that income. The mode of application of giving this credit shall be determined in accordance with the provisions of the laws of Japan regarding the allowance as a credit against Japanese tax of tax payable in any country other than Japan.

2 (a) オランダは、その居住者に対して租税を課する場合には、その租税の課税標準にこの条約に従い日本国において租税を課される所得の項目を含ませることができる。

(b) オランダは、二重課税を回避するための片務的な規則の中の欠損金に係る損益通算に関する規定の適用を妨げることなく、(a)の課税標準に含まれる所得であつて第七条、第八条、第十四条¹及び²、第十五条、第十六条¹及び³、第十七条、第十八条並びに第二十条¹の規定に従い日本国において課税されるものが(a)の課税標準となる全所得のうち占める割合を(a)の規定に従つて算定される租税の額に乘じて得た額を、当該租税の額から控除することを認める。

(c) オランダは、さらに、(a)の課税標準に含まれる所得の項目であつて第十一条²、第十二条²、第十三条²及び第十四条⁵の規定に従い日本国において租税を課されるものにつき(a)の規定に従つて算定されるオランダの租税の額から

2. (a) The Netherlands, when imposing tax on its residents, may include in the basis upon which such tax is imposed the items of income, which according to the provisions of this Convention may be taxed in Japan.

(b) Without prejudice to the application of the provisions concerning the compensation of losses in the unilateral regulations for the avoidance of double taxation, the Netherlands shall allow a deduction from the amount of tax computed in conformity with the provisions of sub-paragraph (a) equal to such part of that tax which bears the same proportion to the aforesaid tax, as the part of the income which is included in the basis meant in the provisions of sub-paragraph (a) and which may be taxed in Japan according to the provisions of Articles 7 and 8, paragraphs 1 and 2 of Article 14, Article 15, paragraphs 1 and 3 of Article 16, Articles 17 and 18, and paragraph 1 of Article 20 of this Convention bears to the total income which forms the basis meant in the provisions of sub-paragraph (a).

(c) Further the Netherlands shall allow a deduction from the Netherlands tax so computed for such items of income, as are included in the basis meant in the provisions of sub-paragraph (a) and as may be taxed in Japan according to the provisions of paragraph 2 of Article

の控除を認める。この控除の額は、日本国の租税の額と同額とする。ただし、この控除は、それが行なわれる前に算定されたオランダの租税の額のうち当該所得の項目に対応する部分をこえないものとする。

第二十五条

1 一方の国の国民は、他方の国において、同様の状況にある当該他方の国の国民が課されており又は課されることがある租税又はこれに関連する要件以外の又はこれらよりも重い租税又はこれに関連する要件を課されることはない。

2 「国民」とは、

(a) 日本国については、日本国の国籍を有するすべての個人並びに日本国の法令に基づいて設立され又は組織されたすべての法人及び法人格を有しないすべての団体で日本国の租税に関し日本国の法令に基づいて設立され又は組織された法人として取り扱われるものをいう。

(b) オランダについては、オランダの国籍を有するすべての個人及びオランダにおいて施行されている法令によつてその地位を与えられたすべての法人、組合及び団体をいう。

11, paragraph 2 of Article 12, paragraph 2 of Article 13, and paragraph 5 of Article 14. The amount of this deduction shall be equal to the amount of the Japanese tax. The deduction shall not, however, exceed that part of the Netherlands tax as computed before the deduction is given which is appropriate to the said items of income.

Article 25

1. The nationals of a country shall not be subjected in the other country to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other country in the same circumstances are or may be subjected.

2. The term "nationals" means:

(a) in respect of Japan: all individuals possessing the nationality of Japan and all juridical persons created or organized under the laws of Japan and all organizations without juridical personality treated for the purposes of Japanese tax as juridical persons created or organized under the laws of Japan;

(b) in respect of the Netherlands: all individuals possessing the nationality of the Netherlands and all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the

3 一方の国の企業が他方の国に有する恒久的施設に対する租税は、当該他方の国において、同様の活動を行なう当該他方の国の企業に対して課される租税よりも不利に課されること
はなし。

この規定は、一方の国に対し、家族の状況又は家族を扶養するための負担を理由として自国の居住者に対して認める租税上の人的控除、救済及び軽減を他方の国の居住者に対して認めることを義務づけるものと解してはならない。

4 一方の国の企業で資本の全部又は一部が他方の国の一又は二以上の居住者によつて直接又は間接に所有され又は支配されているものは、当該一方の国において、当該一方の国の類似の他の企業が課されており又は課されることがある租税又はこれに関連する要件以外の又はこれらよりも重い租税又はこれに関連する要件を課されることはない。

5 この条において「租税」とは、すべての種類の税をいう。

6 この条の規定の適用は、第一条の規定によつて制限されることはなし。

第二十六条

laws in force in the Netherlands.

3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a country has in the other country shall not be less favourably levied in that other country than the taxation levied on enterprises of that other country carrying on the same activities.

This provision shall not be construed as obliging a country to grant to residents of the other country any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Enterprises of a country, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other country, shall not be subjected in the first-mentioned country to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned country are or may be subjected.

5. In this Article the term "taxation" means taxes of every kind and description.

6. The application of the provisions of this Article shall not be limited by the provisions of Article 1.

Article 26

不服申立
て及び両
国当局間
の協議

両国当局
間の通信

1 一方の国の居住者は、一方又は双方の国においてとられる措置によつてこの条約に適合しない課税を受け又は受けるに至ると認められる場合には、両国の法令で定める救済手段とは別に、自己が居住者である国の権限のある当局に対し、その事案について申立てをすることができるとする。

2 その申立てが正当であると認められ、かつ、その権限のある当局が適当な解決を与えることができない場合には、その権限のある当局は、この条約に適合しない課税を回避するため、他方の国の権限のある当局との合意によつてその事案を解決するように努めるものとする。

3 両国の権限のある当局は、この条約の解釈又は適用に関して生ずる困難又は疑義を合意によつて解決するように努めるものとする。両国の権限のある当局は、また、この条約に規定されていない場合における二重課税を除去するため、相互に協議することができる。

第二十七条

1 一方の国の権限のある当局は、自国の慣行に従つて、この条約を実施するために必要な規則を定めることができる。

2 両国の権限のある当局は、この条約を実施するため、直接相互に通信することができる。

1. Where a resident of a country considers that the actions taken in one or both countries result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, notwithstanding the remedies provided by the laws of the countries, present his case to the competent authority of the country of which he is a resident.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other country, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with this Convention.

3. The competent authorities of the countries shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in this Convention.

Article 27

1. The competent authority of a country, in accordance with the practices of that country, may prescribe regulations necessary to carry out the provisions of this Convention.

2. The competent authorities of the countries may communicate with each other directly for the purpose of giving effect to the provisions of this Convention.

外交官及
領事官
の特権

この条約の規定は、国際法の一般原則又は特別の協定の規定に基づき外交官又は領事官の租税上の特権に影響を及ぼすものではない。

第二十八条

第二十九条

適用地域
の拡張

この条約は、スリナム及びオランダ領アンティールにつき、そのまま又は必要な修正を加えて適用することができる。その適用は、外交上の経路を通ずる公文の交換その他それぞれの憲法上の手続に適合した方法によつて日本国政府とオランダ王国政府との間で約定される日から、約定される修正及び条件（終了に関する条件を含む。）に従つて効力を生ずる。

この条の規定に基づいてこの条約が適用されたスリナム又はオランダ領アンティールについてのこの条約の適用は、両国政府が別段の合意をしない限り、この条約が第三十一条の規定に基づいて終了する時に自動的に終了することとはならない。

第三十条

この条約は、批准されなければならない。批准書は、できる限りすみやかに東京で交換されるものとする。

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 28

Article 29

This Convention may be extended, either in its entirety or with any necessary modifications, to Surinam and/or the Netherlands Antilles. Any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions, including conditions as to termination, as may be specified and agreed between the Government of Japan and the Government of the Kingdom of the Netherlands in notes to be exchanged through diplomatic channels or in any other manner in accordance with their constitutional procedures.

Unless otherwise agreed by the two Governments, the termination of this Convention under Article 31 shall not automatically terminate the application of this Convention to Surinam and/or the Netherlands Antilles to which it has been extended under this Article.

Article 30

This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Tokyo as soon as possible.

批准、効
力発生及
び適用の
開始

2 この条約は、批准書の交換の日に効力を生じ、かつ、この条約が効力を生ずる年の一月一日以後に開始する各課税年度において生ずる所得について適用する。

第三十一条

いずれの一方の国も、この条約の効力発生の日から五年の間が満了した後に、外交上の経路を通じ他方の国に対して書面による終了の通告を行なうことにより、この条約を終了させることができる。ただし、その通告は、各年の六月三十日以前に行なうものとし、この場合には、この条約は、その終了の通告が行なわれた年の翌年の一月一日以後に開始する各課税年度において生ずる所得について効力を失う。

終了の通告

末文

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けて、この条約に署名した。

千九百七十年三月三日にヘーグで、日本語、オランダ語及び英語により、それぞれ二通ずつ、本書六通を作成した。日本語及びオランダ語の本文は、ひとしく正文であり、両国語の本文の解釈に相違がある場合には、英語の本文による。

2. This Convention shall enter into force on the date of exchange of the instruments of ratification and shall have effect in respect of income derived during the taxable years beginning on or after the first day of January in the calendar year in which this Convention enters into force.

Article 31

Either country may terminate this Convention after a period of five years from the date on which this Convention enters into force by giving to the other country, through diplomatic channels, written notice of termination, provided that any such notice shall be given only on or before the thirtieth day of June in any calendar year. and, in such event, this Convention shall cease to be effective in respect of income derived during the taxable years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice of termination is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

Done at The Hague, on March 3, 1970 in six originals, two each in the Japanese, Netherlands and English languages. The Japanese and Netherlands texts are equally authentic and, in case there is any divergence of interpretation between the Japanese and Netherlands

texts, the English text shall prevail.

日本国政府のため

藤崎萬里

For the Government of Japan:

(Signed) Masato Fujisaki

オランダ王国政府のため

J・ルンス

For the Government of the Kingdom of
the Netherlands:

(Signed) J. Luns

議定書

前文

大陸棚の地下資源の探査・採取により得る所得

条約第十三条又は第十四条の規定の適用に関する了解

所得に対する租税に関する二重課税の回避のための日本国政府とオランダ王国政府との間の条約に署名するにあつて、下名は、同条約の不可分の一部をなす次の規定を協定した。

1 国際法における大陸棚の地位に関する日本国政府の立場を害することなく、オランダに隣接する北海の大陸棚の海底区域における地下資源の探査及び採取から又はこれらに関連して日本国の居住者が取得する所得に対するオランダの課税は、この条約に違反するものではないこと並びにこれらの所得に対する課税は、この条約に定める原則に従うことが了解される。

2 条約第十三条及び第十四条の規定に関し、ある支払金につき第十三条又は第十四条のいずれの規定を適用すべきかの問題については、特許権その他これに類する財産の真正な、かつ、いかなる権利をも譲渡人に残さない譲渡から生ずる収益についての第十四条の規定を適用することが了解される。
3 条約第二十四条の規定に関し、同条の規定の課税標準は、オランダの所得税又は法人税についてはそれぞれオランダの所

PROTOCOL

At the signing of the Convention between the Government of Japan and the Government of the Kingdom of the Netherlands for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income, the undersigned have agreed upon the following provisions which shall form an integral part of the said Convention:

1. Without prejudice to the position of the Government of Japan concerning the status under international law of the continental shelf, it is understood that the taxation by the Netherlands on income derived by a resident of Japan from or in connection with the exploration for and exploitation of subsoil mineral resources in the submarine areas of the continental shelf under the North Sea and adjacent to the Netherlands is not in contravention of the Convention; taxation on such income would be subject to the rules contained in the Convention.

2. With reference to Articles 13 and 14 of the Convention, it is understood that, in respect of the question whether a payment is to be treated according to Article 13 or according to Article 14, Article 14 applies only to the gains from a genuine alienation of a patent or similar property without leaving the alienator any right on that property.

3. With reference to paragraph 2 of Article 24 of the Convention, it is understood that, in so far as the Netherlands income tax or company tax is concerned, the basis mentioned in that

条約第二十四条の規定に

解関する了解

得税法又は法人税法に規定する総所得又は総利得であることが了解される。

末文

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けて、この議定書に署名した。

千九百七十年三月三日にヘーグで、日本語、オランダ語及び英語により、それぞれ二通ずつ、本書六通を作成した。日本語及びオランダ語の本文は、ひとしく正文であり、両国語の本文の解釈に相違がある場合には、英語の本文による。

日本国政府のために

藤崎萬里

オランダ王国政府のために

J・ルンス

paragraph is the gross income or profits in terms of the Netherlands income tax law or company tax law, respectively.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE at The Hague, on March 3, 1970 in six originals, two each in the Japanese, Netherlands and English languages. The Japanese and Netherlands texts are equally authentic and, in case there is any divergence of interpretation between the Japanese and Netherlands texts, the English text shall prevail.

For the Government of Japan:

(Signed) Masato Fujisaki

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

(Signed) J. Luns

(所得に対する租税に関する二重課税の回避のための日本
国政府とオランダ王国政府との間の条約に関する交換公
文)

(オランダ側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日署名された所
得に対する租税に関する二重課税の回避のためのオランダ王
国政府と日本国政府との間の条約に言及し、両国政府間で到達し
た次の了解をオランダ王国政府に代わつて確認する光栄を有し
ます。

1 条約第十一条3、第十二条2及び第十三条2の規定に関し
両国政府は、日本国が、経済協力開発機構のいずれかの加盟
国との条約において、利子、使用料又は法人がその議決権の
ある株式の少なくとも二十五パーセントを所有する他の法人
に対して支払う配当に対する源泉課税をこれらの規定に定め
る税率よりも低い税率に制限する場合には、これと同一の特
遇を与えるためこれらの規定を再検討することを合意する。

2 条約第十一条3の規定に関し、両国政府は、同条3(a)の規
定と同条3(b)の規定との間の相違が、法人の分配所得に対す

(Netherlands Note)

The Hague, March 3, 1970

Excellency,

I have the honour to refer to the Convention between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of Japan for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income which was signed today and to confirm, on behalf of the Government of the Kingdom of the Netherlands, the following understandings reached between the two Governments:

1. With reference to paragraph 3 of Article 11, paragraph 2 of Article 12 and paragraph 2 of Article 13 of the Convention, the two Governments agree that if Japan, in a convention with any other state, being a member of the Organisation for Economic Co-operation and Development, would limit its taxation at the source on interest, on royalties or on dividends distributed by a company to a company which owns at least 25 per cent of the voting shares of the company paying the dividends to lower rates than those provided for in the said provisions, the two Governments will undertake to review the said provisions in order to provide the same treatment.
2. With reference to paragraph 3 of Article 11 of the Convention, the two Governments, having in mind that the difference between the provisions of sub-paragraph (a) and those of

オランダ側書簡

条約第十
一条3、
第十二条
2及び第
十三条2
の規定の
再検討に
関する合
意

条約第十
一条3の

規定の再
検討に關
する合意

る税率が日本国においては法人の留保所得に対する税率よりも実質的に低いという事実に基づいて、留意して、そのような相連の基礎が存在しなくなつた場合には、同条3 (a) の規定を同条3 (b) の規定に適應させるために同条3 の規定を再検討することを合意する。

本大臣は、閣下が貴国政府に代わつて前記の了解を確認されるよう要請する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十年三月三日にヘーグで

J・ルンス

日本国特命全權大使 藤崎萬里閣下

sub-paragraph (b) of the said paragraph is based on the fact that in Japan the rates of tax on companies' distributed profits are substantially lower than those on companies' undistributed profits, agree to undertake the review of the said provisions in order to adapt sub-paragraph (a) to sub-paragraph (b), when the basis of such difference no longer exists.

I have further the honour to request Your Excellency to be good enough to confirm the foregoing understandings on behalf of Your Excellency's Government.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) J. Luns

His Excellency
Mr. Masato Fujisaki
Ambassador extraordinary
and plenipotentiary
of Japan.

(日本側書簡)

(Japanese Note)

The Hague, March 3, 1970

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

"(Netherlands Note)"

I have further the honour to confirm the understandings contained in Your Excellency's Note, on behalf of the Government of Japan.

I avail myself of this opportunity to re-new to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Masato Fujisaki
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of
Japan

His Excellency
Mr. J.M.A.H.Luns
Minister for Foreign Affairs of
the Kingdom of the Netherlands

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(オランダ側書簡)

本使は、閣下の書簡に述べられた了解を日本国政府に代わつて確認する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百七十年三月三日にヘーグで

日本国特命全権大使 藤崎萬里

オランダ王国外務大臣 J・M・A・H・ルンス閣下

(参考)

この条約は、わが国とオランダとの間で所得に対する租税に関する二重課税の回避のために締結したものである。